

Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie?

Pour plusieurs partis politiques conservateurs la problématique du choix du français ou de l'anglais est devenue, depuis que la CNRSE (Commission Nationale de la Reforme du Systeme Educatif) a engagé ses travaux, le soubassement à des surenchères politiciennes dont le contenu idéologique, très éloigné du sujet, occulte un élément clef de la question: quelle que soit l'orientation et les choix qui seront proposés dans le rapport final cette commission, le choix des Algériens à propos de la première langue étrangère à enseigner à leur progéniture sera toujours un choix fondé sur leur profond ancrage dans la réalité sociolinguistique du pays. Le choix et la préférence des parents ont déjà été montrés dès l'année scolaire 1995/1996 à propos de la première langue étrangère prise en option - le français - pour être enseignée dans le cycle primaire. Pour justifier notre propos nous ferons état d'une lecture de quelques données statistiques officielles diffusées par le Ministère de l'Education Nationale et des résultats de deux enquêtes, l'une que nous avons personnellement menée auprès de 176 étudiants de l'université de Constantine, l'autre effectuée sur le même sujet, par le CNEAP¹, pour le compte du Conseil Supérieur de l'Education. Il faut rappeler que c'est le gouvernement de Ghozali sous la présidence de Chadli Bendjedid qui a favorisé la mise en place de réformes sociales, culturelles et économiques dont certaines d'entre-elles viseront l'institution éducative. Plus particulièrement la réforme qui consistait à substituer la langue anglaise à la langue française dès la quatrième année du second cycle de l'école fondamentale. Sans vouloir débattre sur le véritable sens de cette énième pseudo réforme, il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en concurrence à la langue française.

Derradji Yacine

¹ Centre National d'Etudes et d'Analyse pour la Planification.

Le choix de cette première langue étrangère que doit apprendre l'enfant à l'école est confié ainsi aux parents. Inexistante dans l'environnement linguistique et culturel spécifiques au sujet parlant algérien, la langue anglaise n'en jouissait pas moins de la solide réputation toute établie et toute faite - d'ailleurs à tort - par une certaine littérature et une certaine idéologie d'être la langue *des sciences et des techniques*. Cependant l'attrait et la fascination de la langue anglaise n'ont favorisé qu'un engouement relatif et éphémère à l'égard de son enseignement, intérêt vite jugulé par l'impact de la réalité socioculturelle sur le comportement linguistique de l'enfant. J'utiliserai pour la véracité du propos des statistiques² que tout un chacun peut consulter.

Ainsi en 1996, on compte, dans la seule wilaya de Constantine (wilaya prise comme exemple de justification) et dans les 1^{er} et 2^{ème} cycles de l'École Fondamentale, 5.609 élèves apprenant l'anglais au lieu et place du français par rapport à 121.420 élèves inscrits en français. La répartition par année scolaire nous montre selon le tableau suivant une nette régression dans les effectifs des élèves entre la quatrième année et la sixième année du deuxième cycle de l'école fondamentale:

4 ^{ème} année scolaire	5 ^{ème} année scolaire	6 ^{ème} année scolaire
3.196	2.166	247

En 1997, la tendance à la baisse des effectifs des élèves apprenant l'anglais se confirme d'année en année comme le montre le tableau suivant :

4 ^{ème} année Scolaire	5 ^{ème} année Scolaire	6 ^{ème} année scolaire
2409	2.337	227

La tendance à la baisse des effectifs des élèves apprenant l'anglais se confirme, il n'y a que 2.409 élèves orientés par leurs parents vers cet enseignement. En 1998, cette tendance à la baisse des effectifs des élèves apprenant l'anglais se confirme davantage, il n'y a en effet que 2.065 élèves qui ont été orientés par leurs parents vers cet enseignement. On remarque aussi à la lecture de ces données une nette réduction dans les effectifs de la

² Données statistiques 1995/1996, Ministère de l'Education Nationale, Direction de la Planification, Sous Direction des Statistiques, n° 34, ONPS.

Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?

première année d'apprentissage de l'anglais: 3.196 pour l'année scolaire 95/96 alors qu'il y en a nettement moins pour l'année scolaire 96/97, soit 2409; ensuite pour 97/98 une plus nette réduction dans les effectifs de la première année d'apprentissage de l'anglais: 2.065 élèves. Ainsi pour l'année scolaire 96/97 et pour la wilaya de Constantine uniquement, on enregistre une régression de plus de 39,08% dans les effectifs des inscrits aux cours d'apprentissage de l'anglais, et pour l'année 97/98 une régression de 35,40%. Par ailleurs il faut signaler aussi une nette réduction des effectifs lors du passage en 2^{ème} année d'apprentissage de l'anglais: pour l'année 95/96, 2337 élèves sur les 3196 qui s'étaient inscrits en 1^{ère} année de langue étrangère poursuivent les cours d'anglais alors que plus de 26,87% de l'effectif initial abandonne l'apprentissage de l'anglais au profit de celui de la langue française. Tous les chefs d'établissements assurant l'initiation à la langue anglaise signalent que beaucoup de parents qui avaient pris option pour l'anglais regrettent de l'avoir fait, certains d'entre eux avaient même exigé le changement au profit de la langue française au cours de la même année scolaire après avoir constaté que leurs enfants étaient en décalage avec la réalité sociolinguistique de la famille et de la société algérienne. Au niveau national, les données statistiques de 1996 et de 1998³ diffusées par le Ministère de l'Education Nationale sur le nombre des élèves ayant opté pour l'anglais sont les suivants:

	1996	1998
4 ^{ème} année	24. 213	13.600
5 ^{ème} année	25. 401	17.677
6 ^{ème} année	9. 393	24.673
Total	59.007 inscrits	55.950 inscrits

En d'autres termes en 95/96 sur les 4.617.728 élèves inscrits dans le cycle fondamentale de l'école algérienne où il y obligation de suivre un enseignement de langue étrangère au choix entre le français et la langue anglaise, seuls 59.007 suivaient les enseignement d'anglais à la place du français, soit 01,27% de la population scolarisée dans ce cycle. En outre pour 97/98, sur 4.719.137 élèves inscrits dans le même cycle, uniquement 55.950

³ Données statistiques 1997/1998, Ministère de l'Education Nationale, Direction de la Planification, Sous Direction des Statistiques, n° 36, ONPS

élèves suivaient les enseignements d'anglais à la place du français, soit 01,28% de la population scolarisée dans ce cycle. Ces données statistiques officielles montrent en fait que les parents des élèves disqualifient la langue anglaise au profit de la langue française.

Cette attitude très favorable au français est confirmée aussi par les résultats⁴ de deux enquêtes effectuées sur le même sujet, à savoir la place et les fonctions des langues étrangères en Algérie. La première menée par le CNEAP⁵, pour le compte du Conseil Supérieur de l'Education, a ciblé 1800 parents d'élèves et 540 enseignants répartis sur 14 wilayas⁶ du centre du pays. La seconde dans le cadre d'une recherche universitaire qui a visé une population d'étudiants du Département de français de l'université de Constantine. Entre notre lecture des données statistiques officielles et les opinions formulées par les populations enquêtées nous avons perçu en effet une certaine harmonie et concordance

En ce qui concerne la place des langues étrangères dans la société, on peut remarquer que chez les enseignants toutes disciplines confondues, la langue française recueille 53,33 % des préférences par rapport à l'anglais qui ne recueille que 40 %. Nos étudiants ont exprimé la même préférence avec l'indice de 85,22 % contre 14,88 %. Les résultats de la première enquête (CNEAP) montrent que " la langue française est de loin la mieux maîtrisée par les interrogés qui répondent qu'ils la maîtrisent très bien pour 44,21 % d'entre eux et bien pour 28,84 % d'entre eux, ce qui représente en tous 73,05 % des opinions sur les 1314 exprimées". Par rapport à la place de la langue arabe, il faut noter que la population des enseignants et des parents affirment "c'est la langue la plus utilisée dans les relations sociales, familiales et professionnelles". Les données que nous avons recueillies auprès de nos étudiants nous indiquent aussi que c'est la langue qui domine toutes les autres langues dans les relations familiales, sociales et même professionnelle avec respectivement les indices suivants: au foyer 84,66 %, avec les amis 87,50 % et 64,20 % à l'université.

⁴ Les résultats de l'enquête sont publiés en septembre 1999 par "La lettre du CNEAP" et repris sous forme de résumé par le journal de l'Université algérienne, n° 138, du 13 au 19 novembre 1999, p. 5.

⁵ Centre National d'Etudes et d'Analyse pour la Planification.

⁶ Wilaya en Algérie est équivalent à préfecture en France.

Par rapport au statut des langues étrangères, les résultats de l'enquête du CNEAP affirment que la langue française a été consacrée "première langue étrangère dans la société, les entreprises et dans les institutions, ainsi que le maintien de ce statut au sein du système éducatif qui recueille 73,37 % de oui pour 24,83 % de non". Nos enquêtés ont déclaré aussi, avec l'indice de 70,45 % que la langue française est la deuxième langue du pays mais qu'elle est en même temps, avec 75 % d'opinion favorable, la langue la plus importante pour le pays. Cette prééminence du français se retrouve aussi dans les souhaits que les parents émettent quant à la première langue étrangère qu'ils désirent que leur enfant apprenne : 71,07 % pour la langue française, et 28,72 % sont favorables pour l'anglais. L'opinion de nos étudiants est identique à celle qui est exprimée par les parents, 113 de nos enquêtés sur 176 (soit 64,20 %) ont affirmé que la langue française est la langue la plus importante pour eux pour une insertion sociale et économique à l'issue des études universitaires. Ce sentiment est largement partagé par les parents d'élèves qui considèrent le français comme une langue indispensable pour réussir les études et trouver des débouchés en Algérie et dans les pays francophones. La concurrence entre le français et l'anglais tourne nettement à l'avantage de la première langue avec la distinction que la première langue étrangère, en l'occurrence le français, apparaît comme indispensable à un cursus scolaire de qualité tandis que la seconde langue, l'anglais, considérée comme langue étrangère seconde revêt une importance plus grande pour la poursuite des études à l'étranger ou pour faire des études plus pointues dans le domaine de la recherche. Nos enquêtés considèrent l'anglais comme la langue *la moins importante* à leurs yeux, accordant la primauté au français et à l'arabe moderne. La langue anglaise est classée en troisième position, recueillant l'avis favorable uniquement de 26 étudiants (soit 14,77 %). Le prestige de la langue française est tel que l'éventualité d'une substitution du français par l'anglais comme première langue étrangère dans l'enseignement recueille une majorité de d'opinions défavorables, 51,71 % de non contre 45,99 % de oui.

Ainsi il se dégage de la lecture des données statistiques du Ministère de l'Education Nationale et des résultats des deux enquêtes une nette préférence pour la langue française. Choisie par 98,72% de la population scolaire, le choix de la langue française confirme et précise - tout simplement - le prestige de cette langue chez les parents de ces élèves et montre d'une part qu'elle reste en position de force sur le marché linguistique algérien et d'autre part qu'elle a encore de l'avenir en Algérie. Ces données

statistiques montrent donc que, dès 1996, la plus grande partie des parents des élèvent scolarisés avaient pris option pour la langue qui avait - pour diverses raisons - une incontestable existence dans la réalité sociolinguistique du pays. Leur choix est un choix concret, diamétralement opposé aux discours politiques mais en concordance parfaite avec la situation linguistique et culturelle du pays.

Bibliographie:

- Données statistiques 1995/1996, Ministère de l'Education Nationale, Direction de la Planification, Sous Direction des Statistiques, n° 34, ONPS.
- Données statistiques 1997/1998, Ministère de l'Education Nationale, Direction de la Planification, Sous Direction des Statistiques, n° 36, ONPS
- Thèse de **Doctorat d'Etat** en Linguistique générale, option Sociolinguistique et Lexicologie, La langue française en Algérie. Étude sociolinguistique et particularités lexicales, Université de Constantine, 2000

Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?

Annexes

Questionnaire soumis aux étudiants de l'université de Constantine

P1-1°/ Chez vous, vous vous exprimez en :

Arabe dialectal		Français		Tamazight		Arabe classique		Autres	
F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
126	23	75	7	5	4	4	2	4	0
95,45%	52,27%	56,81%	15,90%	3,78%	9,09%	3,03%	4,54%	3,03%	0%
149 soit 84,66%		82 soit 46,59%		09 soit 5,11%		06 soit 3,40%		Anglais = 2,27%	

P1- 2°/ Avec des amis, vous vous exprimez en:

Arabe dialectal		Français		Arabe classique		Tamazight		Autres	
F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
129	25	95	11	10	2	4	1	3	0
97,72%	56,81%	71,96%	25%	7,57%	4,54%	3,03%	2,27%	2,27%	%
154 soit 87,50%		106 soit 60,22%		12 soit 6,81%		5 soit 2,84%		Anglais 1,70%	

P1- 3°/ A l'université, vous vous exprimez en

Français		Arabe dialectal		Arabe Clas		Anglais		Tamazight		Allemand	
F	M	F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
118	32	89	24	11	4	5	0	1	1	1	0
89,39%	72,72%	67,42%	54,54%	8,33%	9,09%	3,78%	0%	0,75%	2,27%	0,75%	0%
150 soit 85,22%		11 soit 64,20%		15 soit 8,52%		5 soit 2,84%		2 soit 1,13%		1 soit 0,56%	

P1- 4°/ Chez vous vous utilisez plusieurs langues à la fois?

Derradji Yacine

OUI		NON	
F	M	F	M
98	25	34	19
74,24%	56,81%	25,75%	43,18%
123 soit 69,88%		53 soit 30,11%	

P1- 5°/Avec des amis, vous utilisez plusieurs langues à la fois?

OUI		NON	
F	M	F	M
117	32	15	12
88,63%	72,72%	11,36%	27,27%
149 soit 84,65%		27 soit 15,34%	

P1- 6°/ A l'université vous utilisez plusieurs langues à la fois ?

OUI		NON	
F	M	F	M
114	30	18	14
86,36%	68,18%	13,63%	31,81%
144 soit 81,81%		32 soit 18,18%	

Synthèse des réponses qui désignent les langues les plus utilisées

La langue la plus Utilisée	Arabe Dialectal	Français	Arabe Classique	Tamazight	Anglais	Allemand
Au foyer	84,66%	46,59%	3,40%	5,11%	2,27%	0
Avec amis	87,50%	60,22%	6,81%	2,84%	1,70%	0
A l'université	64,20%	85,22%	8,52%	1,13%	2,84%	0,56%

P1- 7°/ Chez vous, la langue que vous utilisez le plus souvent vous sert à :

Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?

Fonctions Sociales	Fonctions individuelles	Fonctions psychologiques	Fonctions cognitives	Fonctions linguistiques
Communiquer 69	Discuter avec la famille 15	S'exprimer 38	Savoir 5	Argumenter 1
Communiquer avec la famille 8		S'affirmer 1	Apprendre 2	Convaincre les autres 1
Comprendre les membres de ma famille 13	Dialoguer 10	S'imposer 1	Eduquer 1	Expliquer à mes frères 1
	Exprimer 13	A être comprise sans être mal jugée 1		
	Parler de ses sentiments 2			Traduire pour mes parents 1
Partager un point de vue 1	Plaisanter 2	M'extérioriser 1		
Demander des services 1	Véhiculer mes sentiments 1			
	Préserver ma culture berbère 1			
Comprendre autrui				
Se comprendre 1	Exprimer mes colères et désirs 1			
Raconter 1				
Partager idée 1	Discuter des problème famille 1			
Satisfaire parent 1				
M'intégrer 1	Rigoler 1			
	Etre plus libre 1			
	Parler 1			
	Bavarder 2			

P1- 8°/ Avec des amis, la langue que vous utilisez le plus souvent vous sert à "

Fonctions Sociales	Fonctions psychologiques	Fonctions Cognitives	Fonctions individuels	Fonctions linguistiques
Communiquer 32	S'exprimer 23	Apprendre 10	Donner son avis	Améliorer niveau 1
Comprendre amis 1	S'extérioriser 2	Découverte mots 1	Rigoler 1	Commenter 1
Concerter 1	Se comprendre 1	Découvrir l'autre 2	Observer 1	Corriger les fautes
Elargir relations 1	S'expliquer 1	Suivre des études	Critiquer 1	Elever son niveau linguistique 1
Etre sociale 1	S'intégrer groupe 1	Apprendre la vie en groupe 1	Changer idées 1	Maintenir la discussion 1
Echanger idées 3	S'amuser 1		M'imposer aux autres 1	
Faire confidences 1	S'affirmer 1	Parfaire niveau intellectuel 11		Raconter ses secrets 1
Connaître gens 1	Se défendre 1			
Discuter 1	Se défouler 1			
Bavarder 1	Se divertir 1			
Créer des relations intimes 1	Se confier 1			
	Exprimer son angoisse 1			
Etablir des relations 1	Se faire comprendre 1			

P1- 9°/ A l'université, la langue que vous utilisez le plus souvent vous sert à :"

Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?

Fonctions sociales	Fonctions cognitives	Fonctions linguistiques	Fonctions psychologiques	Fonctions individuelles
Communiquer 45	Etudier 12	Expliquer 12	M'exprimer 1	Analyser 1
Echanger idées 1	Comprendre 1	Parler des études 1	Polémiquer 1	Discuter 1
Comprendre 1	Se cultiver 1	Clarifier 4	Se perfectionner	Suivre études 1
Etablir des échanges 1	Apprendre du savoir 1	Exposer 1 Améliorer l'accent et la prononciation 1	Avoir une personnalité 1	Exploiter mes connaissances 1
Communiquer avec les enseignants 14	Apprendre 21 Découvrir 1		S'intégrer culturellement 1	Obtenir un diplôme 1
Etablir des connaissances 1	Avoir plus d'informations 1	Prendre la parole en classe 1	S'enrichir 1	Parfaire niveau intellectuel 1
	Avoir d'autres idées 1	Transmettre son savoir faire 1	S'exprimer 1	Etre plus indépendant 1
	Apprendre à étudier 1	Transmettre ses pensées 2	S'informer 1	Rendre compte de son idéologie
			S'instruire 1	

10°/ La langue la plus importante pour vous c'est :

Derradji Yacine

Français		Arabe dialectal		Anglais		Arabe classique		Tamazight	
F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
84	29	20	9	23	3	3	2	2	1
63,63%	65,90%	15,15%	20,45%	17,42%	6,81%	2,27%	4,54%	1,51%	2,27%
113 soit 64,20%		29 soit 16,47%		26 soit 14,77%		5 soit 2,84%		3 soit 1,70%	

11° Selon vous la langue la plus importante pour le pays c'est :

Français		Arabe moderne		Arabe classique		Arabe dialectal		Tamazight	
F	M	F	M	F	M	F	M	F	M
84	38	72	18	34	4	17	10	3	1
63,63%	86,36%	54,54%	18,18%	26,75%	9,09%	12,87%	22,72%	2,27%	2,27%
132 soit 75%		90 soit 51,13%		38 soit 21,59%		27 soit 15,34%		4 soit 2,27%	

12° Classez par ordre de priorité les langues que vous utilisez dans la vie quotidienne :

	Arabe Dial	Français	Arabe Class	Arabe Mod	Anglais	Tamazight
Priorité 1	161	52	02	0	02	11
Priorité 2	12	124	02	27	01	10
Priorité 3	03	28	38	18	22	05
Priorité 4	0	13	19	20	15	05
Priorité 5	0	0	11	02	06	04